

Lengua español

37

Ayase Today
あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Utilizamos el sistema de diferentes idiomas en la página web de la Municipalidad Ayase

あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀬市ホームページは多言語（対応）活用しています。

Haga click aquí
げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック



Para el Facebook haga click aquí

ふえいすぶつく くりっく
Facebookへは、ここをクリック

En la página web de Ayase, brindamos información en 4 idiomas (Inglés, Portugués, Hangul, Chino). Puede usarlo para ver los eventos o solicitar o entregar documentos en La municipalidad. También se puede ver por la pagina web el Ayase today. Hemos empezado a publicar los eventos de la ciudad en Facebook. Mírelo por favor.

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご ぼるとがるごはんぐ
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語(英語・ポルトガル語・ハン
ル・中国語)で対応しています。

し いべんと てつづ しんせい しよるい ていしゆつなど やくだ
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててくださ
い。市のホームページから「あやせトゥデイ」も閲覧が可能です。
また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。
ぜひ ごらん
是非、御覧ください。



《Festival de luz en la noche de invierno》

Este año también desde el día 26 de diciembre(sábado) a 11 de Enero, se iluminará la municipalidad. Desde el 6 de diciembre(sábado) a las 17 se celebra la ceremonia de encender. Y el mismo día se baila el baile Iluminación de Yosakoi en el estacionamiento de Town Hirusu. Todos los años con muchos adornos de luz hacemos el árbol de navidad, el túnel de luz etc, hacemos un mundo fantástico como el brillo de una joya. Venga a disfrutar Información a comercio industria de Ayase Tel 0467-78-0606

《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日(土)から11月11日(日)まで、市役所内で行います。12月6日(土)17時から点灯式を行います。また同日に、「イルミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場でを行います。毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出します。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。問い合わせ：綾瀬市商工会 0467-78-0606

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiiei(primer piso sección de informaciones) , oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

¿Conoce el apoyo provisional?

臨時給付金制度を知っていますか？

Como a subido el impuesto desde abril, se da el apoyo provisional. Desde los fines de Julio a los principios de Agosto hemos repartido a cada familia y dentro de la carta está el papel de solicitud.

Confírmelo por favor.

Este apoyo es para las personas que no pagan los impuestos o tienen hijos. La fecha para solicitar es hasta el 26 de diciembre (viernes).

Puede confirmar si no paga el impuesto municipal en la sección de impuesto. Si no sabe cómo hacerlo puede llamar para consultar

(Sección de impuesto tel 0467-70-5611)

《Atención》

- El apoyo es para uno solo una vez.
- La cantidad es 10 mil yenes (hay casos en que puede aumentar 5000 yenes)
- Para detalles más detallados por favor comuníquese a los siguientes datos.

【Información】

Sección general de servicios sociales
tel 0467-70-5684

Sección de apoyo de niños
tel 0467-77-1111 (Número interno 2161)

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給しています。7月末から8月上旬に給付金関係の郵便を各世帯に送付しており、その中に申請書等が入っています。確認してください。

この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限は、12月26日(金)です。市民税が非課税かどうかの確認は、税務課でできます。わからない場合は、お問い合わせください。(税務課：0467-70-5611)

《注意》

- 給付金の支給回数は、一人1回までです。
- 支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算される場合があります。)

詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先にご確認ください。

【問い合わせ】

福祉総務課：0467-70-5684

子育て支援課：0467-77-1111 (内線2161)

Si pasa la fecha ya no se puede solicitar, tenga cuidado.



期日を過ぎると、お金は支給されません！
注意してください。

Se puede hacer los tramites en el primer piso. Esta marca es la señal.

市役所 J1-1 会議室 (市役所 1 階)
で手続きができます。このマークが目印です。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

市役所 1 階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Los invitamos al festival 16 de Ayase Vamos a unirnos! Sin importar las diferencias. Una rueda de amistad

だい かい こくさいふ え す て い ばる さそ
第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう!ちがいをを超えて 友だちの輪

しな い す がいこくじん にほんじん たが こうりゆう みと いぶんかこうりゆう きちよう きかい たさう かたがた さんか ま
市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々に参加されますようお待ちしております。

Es una oportunidad muy valiosa para que los extranjeros que viven en la ciudad y los japoneses puedan intercambiar la cultura. Esperamos que vengan muchas personas, los esperamos.

◆Fecha 14 de diciembre (domingo)

Abrimos a las 12 : 00 Empieza a las 12 : 30 Termina a las 15 : 30

◆Lugar Bunkakaikan de Ayase(entrada gratuita)

◆ 日時 12月14日(日)
◆ 開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30
◆ 場所 綾瀬市文化会館小ホール (入場無料)



◆Contenido del festival

- ① Presentación de discursos de los extranjeros (India, Indonesia, Vietnam) hablan en japonés, los japoneses en idioma extranjero(inglés, chino,persa)
- ② Presentación de acto baile Kappore, Oomori mikagura, baile japonés,danza del vientre,Yagibushi
- ③ Tiempo de intercambio Experiencia de juegos japoneses (fukuwarai,kendama,koma etc)
- ④ Comidas de diferentes paises Comida brasilera, peruana,Laos, bebidas gratis(café,té, dulces etc)

Información Oficina de comisión del festival internacional Ayase
(sección Shimin kyoudoka 0467-70-5640)

◆主な内容

- おも ないよう
◆主な内容
- ①スピーチ発表 すびーちはっぴよう がいこくじん いんど いんどねしあ べとなむ にほんご にほんじん がいこくごえいご ちゆうごくご べるしやご ほっぴよう
外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシヤ語)で発表
- ②パフォーマンス発表 ばふおーまんすはっぴよう おおもりにほんぶよう べりーだんす やぎぶし
大森みかぐら、かっぱれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
- ③交流タイム こうりゆうたいむ にほん あそ たいけん ふくわら など
日本の遊び体験(福笑い、けん玉、こま等)
- ④各国の料理 かっこく りょうり ぶらじるりょうり べるーりょうり らおすりょうりなど わりょう どりんくばー こーひー こうちや おかしなど
ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子等)
- 【問い合わせ】 と あ
あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(市民協働課内0467-70-5640)

En la ciudad de Ayase hay intérpretes y traductores voluntarios. Segundo piso de la municipalidad Sección Shimi kyoudo ka(tel 0467-70-5640)

○portugués es el 12/1,1/5,2/2 ○vietnamita 12/2,1/6,2/3, ○español 12/3,1/7,2/4

Hay servicios irregulares de Seikatu hogo(auxilio de vida) en idioma vietnamita, se puede consultar en el primer piso, oficina de asistencia social.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)

○ポルトガル語 12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日
不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Serie de amigos en el mundo

Hemos preguntado al profesor Kumu que trabajó en la escuela de Ayase. Se crió en Cape Town(Sudáfrica). En el año 1997 vino a Japón como profesor (ALT) y pensó viajar por Japón. Puede hablar muy bien japonés porque su esposa e hijo hablan japonés, aprendió naturalmente. Y cuando enseña inglés también usa el japonés. La navidad la celebra en familia, es algo muy diferente a Japón, comenta. Compramos regalos los intercambiamos con la familia. Hay familias que van a la iglesia a rezar. Y el clima en hemisferio norte y sur es contrario a Japón, las personas van a la playa a nadar o a la piscina. Nos contó la diferencia que hay con Japón.



みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ でねいす
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS

Sudáfrica Sudáfrica COOMBE DENEYS

綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているクームさんにお話を伺いました。

ケープタウンで育ったクームさん。1997年に英語の教師(ALT)をしながら日本を旅行したいと思ひ、来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。

クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大きな違いがそうです。「プレゼントを購入したら、家族と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをする。また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だから、食事の後は海やプールに行き泳ぎに行く人もいますよ」と、日本との違いをたくさんお話ししてくれました。

Cuesta usar los servicios públicos en la ciudad. Es diferente el costo según el local. Por ejemplo el Centro Chiku, o gimnasio etc. Por favor comuníquese directamente.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

La próxima información Solicitud de información

次号の予定・問い合わせ先

La próxima información será en febrero. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comuníquese a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)